

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v5i5.2883>

## Herramientas de Traducción Automática (TA) en la Traducción Profesional

Machine Translation (TA) Tools in Professional Translation

**Crystell del Carmen Sánchez de la Cruz**

crystell.csc94@hotmail.com

<https://orcid.org/0009-0005-3667-225X>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Tabasco – México

**Maritza Aguilera Ramírez**

maritzaaguilera75@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-8161-667X>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Tabasco – México

**Juan Carlos Rodríguez Flores**

jcharlrae@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0001-6164-1886>

Universidad Politécnica del Golfo de México

Tabasco – México

Artículo recibido: 16 de octubre de 2024. Aceptado para publicación: 30 de octubre de 2024.

Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

### Resumen

El presente artículo tiene como objetivo señalar el impacto que tienen las herramientas de Traducción Automática en la práctica profesional de la traducción, evaluando tanto las ventajas como las limitaciones de las herramientas automatizadas. A través de un análisis realizado a un texto informativo traducido de forma automatizada se analizan aspectos clave como la precisión, la coherencia, el contexto cultural y la creatividad, comparando los resultados obtenidos por traductores automáticos con los de traductores profesionales. Para ello, se han analizado varias herramientas TA de libre acceso para el desempeño de las funciones del traductor, así como las características principales que contienen para facilitar la traducción asistida. Así mismo, se realizó un caso práctico de una traducción en la que se utilizaron herramientas TA para evaluar los índices de equivalencia de textos de Inglés a Español. Los hallazgos muestran que las herramientas de traducción automática son efectivas para eficientizar las actividades profesionales de un traductor. Sin embargo, sugieren que, aunque la traducción automática ofrece mejoras en velocidad y accesibilidad, la intervención humana sigue siendo crucial para garantizar traducciones de alta calidad que respeten las sutilezas lingüísticas y equivalencias contextual del texto origen.


*Palabras clave:* traducción automática, traducción asistida, herramientas, traductor

### Abstract

This article aims to highlight the impact of Machine Translation tools on professional translation practice, assessing both the advantages and limitations of automated tools. Through an analysis of a computer-translated information text, key aspects such as accuracy, coherence, cultural context and creativity are analyzed, comparing the results obtained by automatic translators with those of professional translators. Furthermore, several open-access TA tools for the performance of translator

functions have been analyzed, as well as the main features they contain to facilitate machine translation. It was also performed a case study of a translation in which TA tools were used to evaluate the equivalence rates of texts from English to Spanish. The findings show that machine translation tools are effective in making a translator's professional activities more efficient. However, they suggest that while machine translation offers improvements in speed and accessibility, human intervention remains crucial to ensuring high-quality translations that respect linguistic subtleties and contextual equivalences of the source text.

*Keywords:* automatic translation, machine-assisted translation, tools, translator

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicado en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons. 

Cómo citar: Sánchez de la Cruz, C. del C., Aguilera Ramírez, M., & Rodríguez Flores, J. C. (2024). Herramientas de Traducción Automática (TA) en la Traducción Profesional. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 5 (5), 3614 – 3625.  
<https://doi.org/10.56712/latam.v5i5.2883>

## INTRODUCCIÓN

A medida que el sector laboral posiciona empleos con perfil bilingüe en México, nuevas necesidades se presentan para los profesionales que se dedican a la traducción profesional. Con el auge del internet y las crecientes del comercio internacional, la demanda de traducciones rápidas y precisas ha crecido exponencialmente. Esta necesidad ha impulsado el desarrollo de tecnologías avanzadas en el campo de la traducción automática, que prometen revolucionar la manera en que se realiza este proceso. Sin embargo, esta evolución tecnológica también plantea desafíos significativos para los traductores y/o intérpretes profesionales, quienes deben adaptarse a un panorama en constante cambio para mantener la relevancia y la calidad en su trabajo.

Según Ortiz (2011), la traducción asistida, la gestión de proyectos o los métodos de envío de archivos son aspectos técnicos cuyo manejo es indispensable para todo traductor moderno, pues esto puede influir en su trabajo de tal forma que de ello dependa su competencia y su éxito a la hora de adquirir una cartera de clientes. (p. 154)

En este sentido, la Traducción Automática, conocida por sus siglas en inglés como MT (Machine Translation), es el uso de software especializado para traducir textos o discursos de un idioma origen (L1) a una lengua meta (L2) sin intervención humana directa. Esta tecnología ha avanzado notablemente desde sus inicios rudimentarios a mediados del siglo XX, cuando las primeras computadoras comenzaron a ser utilizadas para este propósito. En la actualidad, los sistemas de traducción automática como Google Translate, DeepL y Microsoft Translator utilizan algoritmos avanzados y técnicas de aprendizaje automático (machine learning) para proporcionar traducciones cada vez más precisas y contextualmente apropiadas (Spinak, 2023).

Los sistemas de traducción automática son herramientas frecuentemente utilizadas por la sociedad. Una excelente herramienta de traducción conocida globalmente es Google Translate; que según González (2010) el traductor Google comparado con los otros traductores cumple con la mayor cantidad de criterios teniendo así mejores resultados en la traducción automática (p. 18). Por lo que este traductor también será objeto de nuestra investigación y nos ayudará a comprender si esta herramienta de Traducción Automática realmente ofrece los mejores resultados a la hora de ayudar a un traductor profesional.

Por otro lado, los traductores profesionales aportan una serie de habilidades que las máquinas aún no pueden replicar completamente. La traducción humana no se trata simplemente de convertir palabras de un idioma a otro; puesto que también implica una comprensión profunda de las sutilezas lingüísticas, las connotaciones culturales y el contexto específico de cada texto. Los traductores profesionales son capaces de interpretar el tono, el estilo y la intención del autor original, adaptándose de manera que resulten naturales y apropiados en el idioma de destino. Esta capacidad para captar matices y contextos culturales es algo que las máquinas todavía están lejos de alcanzar con la misma eficacia que los humanos.

El desafío para los traductores profesionales en la era de la traducción automática es cómo adaptarse y coexistir con estas tecnologías emergentes. Algunos ven en la traducción automática una amenaza a su profesión, mientras que otros la consideran una herramienta valiosa que puede mejorar su eficiencia y ampliar sus capacidades. En muchos casos, los traductores están adoptando un enfoque híbrido, utilizando la traducción automática para tareas preliminares y luego aplicando su expertise y experiencia en el área para revisar y perfeccionar el resultado. Esta colaboración entre humanos y máquinas, conocida como traducción asistida por máquina (machine-assisted translation), representa un enfoque prometedor que combina lo mejor de ambos mundos. No obstante, la incorporación de la traducción automática en la práctica profesional no está exenta de desafíos. Ya que uno de los principales problemas es la calidad inconsistente de las traducciones automáticas, que a menudo

requiere una revisión exhaustiva para corregir errores y asegurar que el texto final sea preciso y coherente. Además, la dependencia excesiva de estas herramientas puede llevar a la desvalorización de la experiencia y el juicio del traductor humano, lo cual es crucial para manejar textos complejos y especializados.

Por lo anterior, el presente estudio profundiza crítica y reflexivamente sobre distintas herramientas de Traducción Automática de libre acceso que facilitan el desempeño de las funciones profesionales del traductor actual. Por lo cual, se ejemplifica una traducción de un texto origen (L1) del idioma inglés, evaluando los índices de equivalencia del texto al idioma meta (L2) que en este caso es el Español mediante las funciones generales de las herramientas de Traducción Automática.

## **DESARROLLO**

Hasta este punto, es importante señalar que la Traducción Automática (TA) no es lo mismo que la Traducción Asistida por Ordenador (TAO). Para establecer una diferencia clara entre ellas, se mencionan los siguientes conceptos.

Según López (2015), la Traducción Asistida por Ordenador es un tipo de traducción basada en el uso de programas que acompañan al traductor en el proceso de reproducción de un texto meta a partir de un texto original (p. 12). En términos generales, este tipo de programas de traducción asistida por computadoras le permiten al traductor procesar casi cualquier tipo de archivo, dividirlo en fragmentos de textos más pequeños y guardar la traducción para reutilizarla más adelante. A esta base de datos se le conoce comúnmente como memorias de traducción. Es importante tener en cuenta que estas herramientas ayudan a los traductores a hacer su trabajo, pero no traducen el texto automáticamente.

Por otro lado, la Traducción Automática utiliza algoritmos de inteligencia artificial y procesamiento del lenguaje natural para traducir automáticamente un texto de un idioma a otro. Esto puede hacer que el proceso de traducción sea más rápido, eficiente y económico (Hasyim, 2021). Sin embargo, puede ser imprecisa, especialmente en casos de traducción de textos con gramática avanzada (técnicos o especializados). Además, el contexto y las connotaciones socioculturales pueden ser difíciles de transmitir mediante las herramientas TA.

Los avances en el desarrollo de las plataformas de TA son insuficientes y todavía queda mucho por mejorar, ya que crear un sistema de traducción automática neuronal (TAN) que funcione con todas las lenguas indistintamente todavía no está a nuestro alcance (Poibeau, 2017, p. 7). Dicho de otra forma, en la traducción automática, la traducción la produce un programa informático como Google Translate y una persona ayuda a crearla; mientras que, en la traducción asistida por ordenador, la traducción la realiza una persona utilizando un programa o software digital, así como Trados Studio, OmegaT o MemoQ, por mencionar algunos.

En definitiva, uno de los principales beneficios de la traducción automática es su capacidad para procesar grandes volúmenes de texto en poco tiempo, lo cual es invaluable en un mundo donde la información se genera y se consume a una velocidad sin precedentes. Sin olvidar que hoy en día existen herramientas de Inteligencia Artificial que buscan revolucionar el desarrollo de la traducción automática. Google Translate o DeepL también hacen uso de la IA y han mejorado sustancialmente sus herramientas de traducción (Ayala et. al, 2023).

Además, algunas plataformas digitales de TA tienen límite de palabras, por lo que para poder utilizarlas de forma eficaz, el traductor tiene que aprender a utilizarlas, especialmente en términos de precisión y contextualización cultural con terminologías específicas. Los sistemas de traducción automática como Google Translate, DeepL y Microsoft Translator utilizan algoritmos avanzados y técnicas de aprendizaje automático (machine learning) para proporcionar traducciones cada vez más precisas y



contextualmente apropiadas. Este tipo de plataformas informáticas facilitan entonces el trabajo de la traducción, ya que los motores de traducción automática normalmente son una solución rápida para eliminar la barrera que supone el no tener conocimientos de lenguas. Sin embargo, estas herramientas pueden ser de gran utilidad para los traductores, ya que el tipo de texto obtenido solamente requiere una posesición (Viver, 2019, p. 7).

Para ilustrar lo anterior, la posesición es el proceso por el cual se revisan y corrigen textos obtenidos con sistemas de Traducción Automática para garantizar que el texto en la lengua de destino se adecúa al objetivo o nivel de calidad deseados (Guerrero, 2018). Por lo que a medida que la tecnología de Traducción Automática continúa evolucionando, es esencial que los traductores profesionales también evolucionen. Esto implica no solo adquirir nuevas habilidades técnicas, sino también enfatizar el valor insustituible de la intervención humana en el proceso de traducción. La educación continua y la adaptación a nuevas herramientas y métodos son enfoques clave para que los traductores profesionales se mantengan relevantes y competitivos en un mercado cada vez más digitalizado.

Traducir entonces dejaría de consistir en elaborar un mensaje en la lengua de llegada, sino que se convertiría en validar un mensaje que ha sido previamente elaborado de manera automática a través de un sistema alimentado por textos originales y traducidos previamente. (Sánchez, 2016, p. 154)

En definitiva, las herramientas TA son esenciales para los traductores modernos, la mayor parte de cuyo trabajo se realiza de forma digital. Por este motivo, es muy importante conocer y estar al tanto de las plataformas disponibles en el mercado, así como de los nuevos softwares que aparecen cada día. Es necesario tener en cuenta que debido a necesidades del sector laboral siempre hay herramientas TA que tienen mayor demanda que otras. También hay herramientas que son de libre acceso y aquellas que requieren una inversión económica importante para el traductor profesional. Lo que no deja duda es que cuantas más herramientas domine el traductor de manera ética, mayor será la calidad de su trabajo. Así mismo, tendrá la oportunidad de ampliar el rango de trabajos que puede aceptar en su quehacer profesional.

## **METODOLOGÍA**

En este artículo se presentan los resultados del análisis realizado a un texto informativo traducido de forma automatizada mediante el uso de herramientas de Traducción Automática con el objetivo de resaltar aquellos elementos textuales imprescindibles en la traducción profesional como la gramática, semántica y sintaxis de los idiomas de origen y destino.

La traducción fue de tipo directa, que según Benhaddou et al. (2012) se define como la traducción desde una lengua fuente (distinta a la materna) hacia la lengua materna, la que en este caso será el idioma Español. Por lo que, para el análisis de la investigación, se utilizó un texto informativo en Inglés correspondiente a una nota de TEDEd publicada en mayo de 2023. A continuación, se describen las herramientas digitales utilizadas en este estudio.

**Tabla 1**

*Herramientas de Traducción Automática de libre acceso*

<b>Herramientas TA</b>	<b>Descripción</b>
Google Translate	Es un sistema multilingüe de traducción automática, desarrollado y proporcionado por Google, para traducir texto, voz, imágenes o video en tiempo real de un idioma a otro.

Reverso Context	La aplicación utiliza tecnología de NMT (traducción automática neuronal, por sus siglas en inglés) para entregar traducciones precisas en otros idiomas.
DeepL	Utiliza redes neuronales artificiales para la traducción, que pueden manejar oraciones y párrafos más largos sin alterar el significado original. Ofrece varias funciones, como detección automática del idioma, conversión de texto a voz y sustitución de palabras o frases por traducciones alternativas.
Microsoft Translator	Es un servicio de traducción automática basado en la nube al que se puede acceder desde varios productos de Microsoft. Entre sus funciones se incluyen traducciones en tiempo real, traducciones de audio, soporte de conversaciones y soporte de idiomas sin conexión

**Nota:** esta tabla representa las herramientas de Traducción Automática empleadas en el análisis de la investigación.

De la misma forma, durante el desarrollo del análisis, se enfatizaron los componentes lingüísticos de equivalencia del idioma inglés al español con el uso de herramientas TA. Por lo tanto, la finalidad fue señalar que para lograr una correcta traducción es necesario emplear herramientas TA que sugieran la estructura del texto de la forma más natural posible y ad hoc a la idea principal del texto origen. Lo cual contribuye significativamente en la mejora de la labor profesional del traductor.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El análisis del texto procesado con los traductores automáticos seleccionados se presenta detalladamente en el siguiente apartado. Como se explicó con anterioridad, el texto seleccionado fue una nota publicada en TEDEd el 15 de mayo de 2023.

El título de la nota en lengua origen (LO) es: "How to support a friend or family member who's struggling with their mental health." Este título traducido automáticamente por las herramientas TA queda de la siguiente manera en la lengua Española (LM):

**Tabla 2**

*Traducción del título de la nota TEDEd*

Título de la nota	Herramientas TA	Traducción directa
How to support a friend or family member who's struggling with their mental health	Google Translate	Cómo apoyar a un amigo o familiar que está luchando con su salud mental
	Reverso Context	Cómo apoyar a un amigo o familiar que está luchando con su salud mental
	DeepL	Cómo apoyar a un amigo o familiar con problemas de salud mental
	Microsoft Translator	Cómo apoyar a un amigo o familiar con problemas de salud mental.

**Nota:** esta tabla representa la traducción directa del título del texto origen realizada por los traductores automatizados seleccionados para el análisis de la investigación.

En primera instancia, podemos notar que el título es preciso y representa un conjunto de elementos textuales asociados a un público en específico. Sin embargo, contiene componentes lingüísticos que podrían causar ambigüedades en la traducción de la lengua meta. Por ejemplo, en la palabra

“struggling” cuya naturaleza gramatical es un verbo, observamos que en las herramientas TA de Google Translate y Reverso Context se traducen como “luchando” mientras que en DeepL y Microsoft Translator se omite el mismo. No obstante, estas dos últimas herramientas TA proporcionan una traducción más asertiva y natural en comparación a las otras, a pesar de tratarse de una traducción literal hay un alcance del discurso más adecuado a la naturaleza del texto origen.

Ahora tomemos como ejemplo el siguiente párrafo:

Be curious about what your friend is struggling with and how it’s impacting them. Instead of asking yes-or-no questions, ask open-ended questions to allow them to share their experience with you— questions like “What’s going on?” or “How long have you been experiencing this?” or “How are you coping?”

Al procesarlo mediante las herramientas TA, el resultado fue el siguiente:

**Tabla 3**

*Traducción de párrafo de la nota de TEDEd*

Herramientas TA	Traducción direct
Google Translate	Sienta curiosidad por saber qué es lo que le pasa a su amigo y cómo lo afecta. En lugar de hacer preguntas que se puedan responder con un sí o un no, formule preguntas abiertas para permitirle compartir su experiencia con usted: preguntas como “¿Qué está pasando?”, “¿Cuánto tiempo llevas experimentando esto?” o “¿Cómo lo estás afrontando?”
Reverso Context	Sea curioso acerca de lo que su amigo está luchando con y cómo les afecta. En lugar de hacer preguntas sí o no, haga preguntas abiertas para permitirles compartir su experiencia con usted - preguntas como “¿Qué está pasando?” o “¿Cuánto tiempo llevas experimentando esto?” o “¿Cómo lo estás superando?”
DeepL	Siente curiosidad por saber con qué está luchando tu amigo y cómo le está afectando. En lugar de hacer preguntas del tipo «sí o no», haz preguntas abiertas que les permitan compartir su experiencia contigo: preguntas como «¿Qué te pasa?», «¿Cuánto tiempo llevas con esto?» o «¿Cómo lo llevas?»
Microsoft Translator	Ten curiosidad por saber con qué está luchando tu amigo y cómo le está afectando. En lugar de hacer preguntas de sí o no, haz preguntas abiertas para permitirles compartir su experiencia contigo, preguntas como “¿Qué está pasando?” o “¿Cuánto tiempo has estado experimentando esto?” o “¿Cómo lo estás sobrellevando?”

**Nota:** esta tabla representa la traducción directa del párrafo 3 realizada por las herramientas TA seleccionadas.

En términos generales, Google Translate y Microsoft Translator ejecutaron una correcta traducción del contenido de este párrafo, pese a que contiene elementos que podrían representar complejidad léxica, como aquellos relacionados con la entropía o redundancia. El primero utiliza un lenguaje formal y el segundo un registro informal al ser más directo en la forma de presentar el texto. Sin embargo, podemos señalar que DeepL utiliza elementos de posesición correctamente empleados como el uso de comillas «españolas» en las preguntas del texto en LO, ya que comúnmente se mal emplean las comillas inglesas (“”) en textos escritos en LM, en este caso, el Español.

Se considera entonces que a pesar de que las herramientas TA facilitan la aproximación del mensaje a la LM, es necesario tener una intervención humana para integrar una correcta revisión final y profesional de la traducción, garantizando la calidad de esta.

En este sentido, la traducción automática con participación humana hace referencia a sistemas en los que el propio programa es el responsable de la traducción, pero requiere de ayuda humana para la resolución de problemas lingüísticos específicos que plantea el texto origen o corregir el texto meta resultante (Alcina, 2020, p. 6).

Por último, analicemos el siguiente extracto:

When we see our loved ones grappling with something difficult, chronic or hard to comprehend, it can often bring up our own difficult feelings and our own discomfort or anxiety. When this happens, it's important not to shove that stuff under the rug. Spend time reflecting on what's coming up for you.

El fragmento en LM resultó de la siguiente forma:

**Tabla 4**

*Traducción de párrafo de la nota de TEDEd*

Herramientas TA	Traducción directa
Google Translate	Cuando vemos a nuestros seres queridos lidiando con algo difícil, crónico o difícil de comprender, a menudo eso puede hacer aflorar nuestros propios sentimientos difíciles y nuestra propia incomodidad o ansiedad. Cuando esto sucede, es importante no esconder esas cosas debajo de la alfombra. Dedica tiempo a reflexionar sobre lo que te espera.
Reverso Context	Cuando vemos a nuestros seres queridos luchando con algo difícil, crónico o comprender, a menudo puede traer nuestros propios sentimientos difíciles y nuestro propio malestar o ansiedad. Cuando esto sucede, es importante no meter esas cosas bajo la alfombra. Pasa tiempo reflexionando sobre lo que está por venir para ti.
DeepL	Cuando vemos a nuestros seres queridos lidiando con algo difícil, crónico o difícil de comprender, a menudo pueden aflorar nuestros propios sentimientos difíciles y nuestro propio malestar o ansiedad. Cuando esto ocurre, es importante no esconder esas cosas bajo la alfombra. Dedica tiempo a reflexionar sobre lo que te espera.
Microsoft Translator	Cuando vemos a nuestros seres queridos lidiando con algo difícil, crónico o difícil de comprender, a menudo puede sacar a relucir nuestros propios sentimientos difíciles y nuestro propio malestar o ansiedad. Cuando esto sucede, es importante no esconder esas cosas debajo de la alfombra. Dedica tiempo a reflexionar sobre lo que se avecina para ti.

**Nota:** esta tabla representa la traducción directa del párrafo 17 del texto origen realizada por herramientas TA.

De esta traducción, lo primero que podemos señalar es que la primera parte del párrafo es bastante adecuada, ya que siendo una oración larga no deja de ser clara y precisa. Consideremos para este análisis el término “grappling”. Los traductores Google Translate, DeepL y Microsoft Translator tradujeron la palabra como «lidiando», mientras que Reverso Contexto sugirió el término «luchando». En el primero de los casos la traducción es asertiva y se concibe como natural al emplear un registro estándar, ya que se adecua con lo que se representa en el texto origen. Sin embargo, en el último caso, la misma se traduce literalmente con un registro coloquial, que en ocasiones puede interpretarse como un argot.

Por otro lado, consideremos la frase “it’s important not to shove that stuff under the rug.” La expresión idiomática “shove/sweep (something) under the rug” concibe un significado de ocultar (algo que es ilegal, vergonzoso o incorrecto). En este sentido, ninguna de las herramientas TA pudieron aproximarse



a una versión contextual y asertiva de equivalencia en la LM. Ya que cada una de ellas tradujo la frase como «es importante no meter esas cosas bajo la alfombra». Por lo que podemos conciliar que, en su mayoría, las herramientas TA pueden equivocarse en la traducción. Especialmente al no distinguir aspectos lexico-semánticos como expresiones idiomáticas, phrasal verbs, entre otros del texto origen.

De esta manera, luego de analizar el texto informativo de la nota de TEDEd elegida, podemos determinar que las herramientas de traducción automática son bastantes funcionales para la labor del traductor profesional salvo a las oportunidades de mejora relacionadas a aspectos lingüísticos, connotativos, estilísticos, y de ambigüedades que puedan generarse por cuestiones socioculturales o de terminologías avanzadas presentadas en el texto origen.

Así, los resultados de este análisis concuerdan con lo argumentado por Mutal (2018) quien sostiene que la traducción automática puede fungir como un método interactivo, en este contexto, el traductor desempeña un papel activo en el proceso de traducción al tomar decisiones y sugerir modificaciones, como la elección de un vocabulario alternativo o la resolución de ambigüedades, lo que contribuye a enriquecer y perfeccionar el resultado (p. 37).

Sin embargo, se constata que las herramientas TA no reemplazan a los traductores humanos porque todavía existen desafíos a la hora de interpretar el significado cultural, las expresiones idiomáticas y el tono apropiado del mensaje entre otros aspectos en la revisión final de la calidad de la traducción.

Por lo que se debe considerar que las traducciones automatizadas no han sido realizadas por traductores profesionales y también contienen inadecuaciones ortotipográficas y/o de referencias, por lo que aciertos del sistema que sean erróneos en la traducción de referencia se considerarán errores del sistema de traducción y deben considerarse por el traductor profesional (Ferrer, 2019, p. 63).

Por lo anterior, se señala la necesidad invaluable de los traductores profesionales (humanos) para verificar, corregir y perfeccionar las traducciones automáticas, garantizando que el texto final mantenga la calidad y precisión requeridas. De esta forma, las herramientas de Traducción Automática complementan el trabajo del traductor, permitiéndole centrarse en los aspectos más creativos y complejos de la traducción.

## **CONCLUSIÓN**

En la labor profesional del traductor, las herramientas de traducción automática han demostrado ser valiosas aliadas en la ciencia de la traductología, mejorando significativamente la productividad y acelerando el flujo de trabajo en esta área. No obstante, su implementación exitosa depende de una sinergia efectiva con la intervención humana. Si bien las herramientas TA han avanzado considerablemente gracias a la inteligencia artificial, los algoritmos y el aprendizaje automático, todavía enfrenta limitaciones en cuanto a la traducción precisa de matices culturales, humor, ironía y otras formas de lenguaje que se presta en su mayoría a la subjetividad en el proceso de traducción.

No obstante, es fundamental reconocer que las herramientas TA, por avanzadas que sean, no pueden reemplazar completamente la intervención humana ya que las traducciones automáticas suelen presentar limitaciones al enfrentar contextos culturales específicos, juegos de palabras, expresiones idiomáticas o textos que requieren un tono particular. En este sentido, el papel del traductor profesional sigue siendo crucial para garantizar que las traducciones sean precisas, culturalmente pertinentes y estilísticamente adecuadas. Ya que es la revisión humana en sí quien corrige y adapta los textos generados por las herramientas TA, asegurando que las traducciones mantengan un alto nivel de precisión, coherencia y adecuación cultural. En este contexto, las herramientas TA deben ser vista como plataformas digitales complementarias que potencian el trabajo del traductor, permitiéndole enfocarse en las áreas donde la creatividad y el expertise humano son irremplazables.

Así mismo, es importante destacar que los traductores profesionales no deben considerar estas herramientas como una amenaza, sino como una opción complementaria que mejora la eficiencia del proceso de traducción. En lugar de disminuir la demanda de traductores humanos, las herramientas TA han creado nuevas oportunidades laborales en áreas como la posesición, la gestión de calidad y la especialización en sectores donde la automatización aún no puede competir. Sin embargo, la creciente dependencia de estas subraya la necesidad de que los traductores actuales adquieran competencias tecnológicas avanzadas para gestionar y mejorar el output de las máquinas.

A medida que la tecnología continúa evolucionando, el papel de los traductores tradicionales se verá cada vez más como el de mediadores entre la máquina y el lenguaje, lo que abre la puerta a nuevas formas de colaboración hombre-máquina en la traducción. Para maximizar los beneficios de estas herramientas en la traducción profesional, es necesario seguir investigando cómo mejorar la colaboración entre humanos y máquinas. Esto incluye el desarrollo de herramientas más sofisticadas, capacitaciones específicas para traductores como la ética en el uso de herramientas TA y la implementación de enfoques que garanticen una mayor integración de la calidad humana en el resultado final de las traducciones profesionales.

Los hallazgos sugieren que, aunque las herramientas TA no son capaces de reemplazar a los traductores humanos en tareas especializadas o creativas, su uso es innegablemente eficaz en textos técnicos y repetitivos, donde la intervención humana se limita a corregir detalles finos. Por lo que este estudio también confirma que la posesición se ha convertido en una habilidad indispensable para los traductores modernos, quienes deben no solo ajustar los errores gramaticales o de coherencia, sino también intervenir en los aspectos más profundos del texto que fueron traducidos por herramientas de traducción automática.

## REFERENCIAS

Alcina, A. (2020). Tecnologías de la traducción: ámbito de estudio y clasificación de las tecnologías de la traducción. Departamento de Traducción y Comunicación. Universitat Jaume I de Castelló. [https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189845/AA\\_AmbitTecnTradv1.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189845/AA_AmbitTecnTradv1.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Ayala, E., Buitrago, S., García, S., y Salavarieta, A. (2023). La Inteligencia Artificial y el mundo de la traducción: caso de estudio de las percepciones. <https://repository.universidadean.edu.co/bitstream/handle/10882/12736/BuitragoSantiago2023.pdf?sequence=5&isAllowed=y>

B. y Valencia, L. (2012). Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. [http://www.estudiosingleses.com/extra/descargas/des\\_4/Grado-Estudios-Ingleses\\_ORIENTACION-PROFESIONAL/libro\\_blanco\\_traducccion\\_vfinal\\_es.pdf](http://www.estudiosingleses.com/extra/descargas/des_4/Grado-Estudios-Ingleses_ORIENTACION-PROFESIONAL/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf)

Benhaddou, E., Fernández, M., Garrido, R., González, L., Mantecón, A., Ortigosa, M., Plaza, S., Navaza,

Ferrer Añó, N. (2019). Análisis de la utilidad de herramientas de traducción automática en traducción especializada [TESIS]. UNED. <https://hdl.handle.net/20.500.14468/15054>

Gonzales, B. Mañana (2010). Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: Systran, Reverso y Google. *Núcleo*, 22(27), 187-216. [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S079897842010000100008&lng=es&tlng=es](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S079897842010000100008&lng=es&tlng=es).

Guerrero, R. (2018). La posesión de traducción automática. Universitat Oberta de Catalunya. [https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/143828/2/Traducccion%20automatica%20y%20postedicion\\_La%20postedicion%20de%20traducccion%20automat%20ica.pdf](https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/143828/2/Traducccion%20automatica%20y%20postedicion_La%20postedicion%20de%20traducccion%20automat%20ica.pdf)

Hasym, M. (2021). Artificial Intelligence: Machine Translation Accuracy in Translating French-Indonesian Culinary Texts. [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=3816594](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3816594)

Kaur, S. (2023, 15 de mayo). How to support a friend or family member who's struggling with their mental health. TEDEd. <https://ed.ted.com/blog/2023/05/15/how-to-support-a-friend-or-family-member-whos-struggling-with-their-mental-health>

López, E. (2015). Las herramientas TAO: creación de diccionarios de auto sugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009. Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13114/TFGO%20522.pdf?sequence1>

Mutal, J. (2018). Evaluación comparativa de modelos de traducción estadística y neuronal [Trabajo de licenciatura, Universidad Nacional de Córdoba]. [https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/6603/trabajo\\_final\\_Mutal.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/6603/trabajo_final_Mutal.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Ortiz Jiménez, M. (2011). Traducción asistida y traductores autónomos: alternativas y Avances. Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea, Vol. 123. [https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc\\_123\\_es.pdf](https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_123_es.pdf)


Poibeau, T. (2017). Machine Translation. Massachusetts Institute of Technology. [https://ia802801.us.archive.org/9/items/ThierryPoibeauMachineTranslation/Thierr%20Poibeau\\_Machine%20Translation.pdf](https://ia802801.us.archive.org/9/items/ThierryPoibeauMachineTranslation/Thierr%20Poibeau_Machine%20Translation.pdf)

Sánchez Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. Revista de la Universidad de Granada. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/download/4016/5057/11850>

Smartcat. (2023, 25 de febrero). Las mejores herramientas de traducción de IA. <https://es.smartcat.com/blog/las-mejores-herramientas-de-traduccion-de-ai/>

Spinak, E. (2023). GPT, traducción automática y qué tan buenos son: una evaluación integral. SciELO en Perspectiva. <https://blog.scielo.org/es/2023/08/14/gpt-traduccion-automatica-y-que-tan-buenos-son/>

Viver Sorolla, P. (2018). La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran. Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33981/TFG-O-1431.pdf?sequence=1>

Todo el contenido de **LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades**, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](#) .